

*от идеи до учебника*



# **ОСНОВЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:**

# Глобализация сегодня и завтра



Ускорение исторического времени



Глобальный демографический дисбаланс



Нарастающая социальная нестабильность



Новый миграционный кризис



Кризис ценностей цивилизации



Информация на  
разных языках

- Информационные процессы в современном мире привели к коренным социальным изменениям
- Наряду с информационной революцией, человечество является свидетелем языковой революции, в основе которой лежат социально-коммуникативные процессы билингвизма

...Сегодня мы готовим учащихся к рабочим местам, которые еще не существуют,  
технологиям,  
которые еще не изобретены,  
для того, чтобы решать проблемы,  
о существовании которых мы еще не знаем...

---

Критическое и творческое мышление,  
способность думать и принимать  
решение под давлением обстоятельств  
и в кратчайшие сроки

Обучение  
нестандартному  
мышлению

Единые для всего  
мира этические  
основы образования  
21 века

Использование ИКТ в  
образовании

Билингвизм;  
полилингвизм

Инновационные  
подходы в обучении,  
основанные на  
исследовании  
человека

Учет когнитивных  
возможностей

Развитие «гибких»  
социальных навыков

**Влияние  
процессов  
глобализации  
на  
количество и  
качество  
изучаемых  
языков**

- На первый план выходят задачи обновления методик изучения родного, государственного, международного и иностранного языков
- Это требует формирования металингвистических и особых когнитивных способностей у детей с детства
- Русский язык как язык когнитивного становления в этой связи получает новое звучание не только внутри РФ, но и за ее пределами

# Суть билингвального образования в России:

Методологическая основа - культурно-исторический подход и концепция социального конструктивизма Л.С. Выготского;

изучение языков в деятельности;

основа для достижения функциональной грамотности учащегося;

изучение школьных предметов на разных языках;

восприятие языка как инструментария познания, самопознания и саморазвития.

Это достижимо только в случае преподавания разных предметов на обоих языках.

# Новая реальность – новые подходы к обучению языку

- ❖ Новые условия обучения предполагают создание новых учебников, реализующих коммуниктивно-деятельностный и системно-деятельностный подходы
- ❖ Учебники единого филологического цикла: родной язык-русский язык-иностраннный язык
- ❖ Учебники предметно-интегративного цикла: содержание учебного предмета на двух языках

# ШКОЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ НА ДВУХ И БОЛЕЕ ЯЗЫКАХ

- Особенность предметно-языкового соотношения компонентов в обучении – это изучение возможностей обучения на двух языках, причем в варианте, когда каждый язык и каждый предмет, реализуемый на нём, имеет определенное содержание.

# Билингвальные учебные материалы - ЭТО

- ◆ элемент социокультурной образовательной среды, основанные на принципах диалога культур
- ◆ новейшие достижения современной психологии и методики обучения
- ◆ системно-деятельностный и коммуникативно-деятельностный подходы
- ◆ мотивация и интерес ученика ко всем изучаемым языкам
- ◆ использования всех изучаемых языков в качестве инструментов познания, самопознания и самообразования
- ◆ проектирование условий обучения, в которых языки функционируют в полном объёме: от кумулятивной функции до коммуникативной

## Как взаимодействуют языковые учебники?

- ❖ Учебник родного языка – основа когнитивного становления школьника,
- ❖ Учебник русского языка – социализация и успешность, расширение интеллектуальных и коммуникативных возможностей ребёнка
- ❖ Учебник английского языка – возможность выхода на международный уровень

# Металингвистический перенос

- Новые методики предполагают металингвистический перенос: «горизонтально» связанные учебники языкового цикла (родной язык, русский язык, иностранный язык), координация содержания и требований к результатам обучения

# Как создавать учебные материалы для билингвов?

- Основываться на принципах предметно-языковой интеграции
- Основное содержание выделять на страницах книги и дублировать на родном языке при объяснении (отечественная традиция)
- Создавать двуязычную учебную книгу (традиция Прибалтики 90-х-2000 гг)

# Как реализовать предметную интеграцию?

- Разделить год на учебные недели
- Выделить лексические блоки, обязательные к усвоению в каждую неделю во всех предметах
- Выделить слова, необходимые для перевода
- Проговорить содержание каждого блока на двух языках в режиме «цепочка»

# Русский язык. 1 класс. Азбука

(Авторы: Хамраева Е. А., Саматова Л. М.)

Разворотный принцип подачи учебного материала.  
Буква — разворот

Использование истоговорки

Слова-логотипы

История азбуки

**Пп** *Пп*

[п] ← П → [п']

п о п у а .      п т у .

П **П** П **П** П — каша из крупы.  
П **П** П **П** П — пирожок купи.

п а . у с      п и л а

ПА — ПО — ПУ	УП — ОП — АП
ПУ — ПИ — ПЫ	СПА — СПИ — СПУ

пол      пá-па      пáл-ка  
 суп      лй-па      пóл-ка  
 плот      лá-па      пáс-та  
 стоп      пи-лá      пи-лóт  
             па-úk      ло-пá-та

У Мак-сй-ма пá-па пи-лóт. Пá-па ку-пйл  
 Мак-сй-му

У пáпы      и у сýна

26      А Б В Г Д Е Е Ж З И Й К Л М

Работа в группе

Текст задания читает учитель

Рубрика «Дорожки»  
Предназначена для учителя

Грамматические задания на разделение слов на слоги, одушевление неодушевленных предметов

- Задавайте друг другу вопросы кто это? что это? и отвечайте на них.
- Приведите свои примеры слов.

Кто?	Что?
Му-му!	Ко-ко-ко!
Иа-иа!	Пи-пи-пи!

• А как «говорит» петух, собака, кот?

**Для любознательных!**  
 В России считают, что петух кричит — ку-ка-ре-ку!, в Америке — кока-дулл-дуу!, в Испании — кви-кви-ри-кви!, в Германии — ки-ке-ри-ки!  
 По-русски собака лает гав-гав, а по-английски — бау-вау, по-японски — кьян-кьян!

НО П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ъ Э Ю Я

27

На каждом развороте помещён алфавит, где крупно выделена буква, которая изучается на конкретном уроке. Уже изученные буквы даны на голубом фоне.

# Литературное чтение. 1 класс

(Авторы: Черкезова М. В., Хайруллин Р. З., Стефаненко Н. А. и др.)

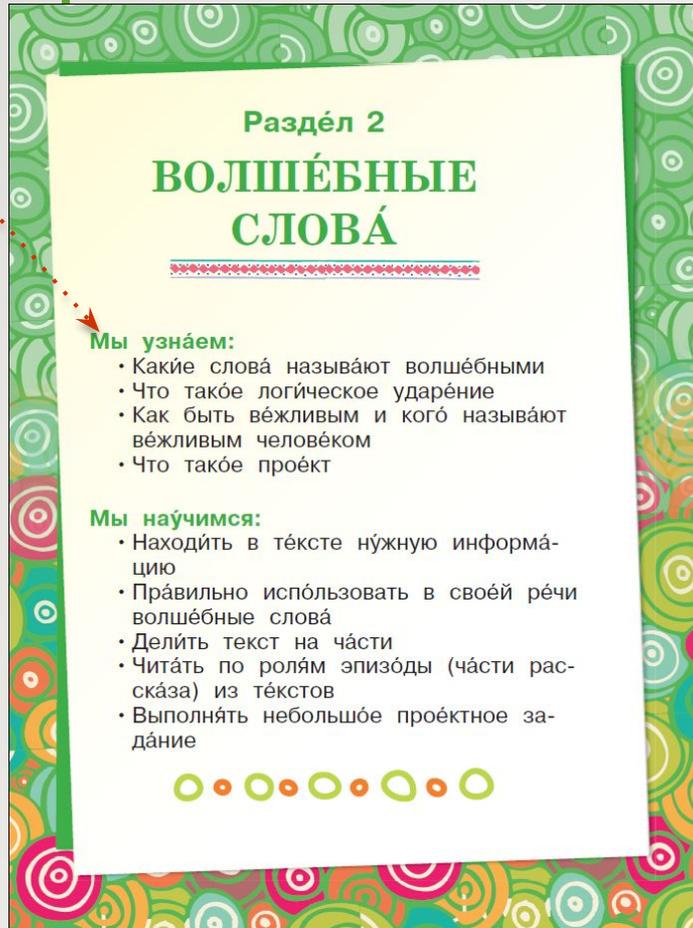
**Раздел 2**  
**ВОЛШЕБНЫЕ СЛОВА**

**Мы узнаём:**

- Какие слова называют волшебными
- Что такое логическое ударение
- Как быть вежливым и кого называют вежливым человеком
- Что такое проект

**Мы научимся:**

- Находить в тексте нужную информацию
- Правильно использовать в своей речи волшебные слова
- Делить текст на части
- Читать по ролям эпизоды (части рассказа) из текстов
- Выполнять небольшое проектное задание



Тема урока: «Кто как здоровается»

**Читаем быстро и правильно**

Прочитай скороговорку, ускоряя темп.

Три сороки-тараторки тараторили\*  
на горке.



\*Тараторить – быстро говорить.

**Начинаем работу**

- Прочитай название темы урока.
- А знаешь ли ты, как здороваются люди друг с другом в разных странах?

**Знаешь ли ты?**

Здороваться можно не только с помощью слов, но с помощью жестов и мимики (выражения лица). Вот так:



52

Задания  
артику  
русс

Толковани

Этап

Дополнитель  
познаватель

Проиллюстри  
сюжетные и

## Способы билингвального взаимодействия

- **Цепочка:** информация поступает на одном языке, дополняется на другом, передается далее опять на первом, расширяется средствами второго. Главное, не повторять, а «отталкиваться»
- **Параллель:** информация дублируется и всегда можно либо всё посмотреть на втором языке, либо переключаться из одного в другое самостоятельно

---

## Ожидаемый результат:

Полилингвальная и поликультурная личность, которая свободно применяет в жизни учебный опыт, приобретённый в процессе освоения языков.

В этом опыте легко увидеть две составляющие: предметную и общеучебную (метапредметную или универсальную).

К универсальной составляющей приобретаемого опыта относится опыт наблюдений и размышлений над учебным материалом, опыт творческого сотрудничества, учебной инициативы и учебной рефлексии.



- Спасибо за внимание!

- ***Elizaveta.hamraeva@gmail.com***